

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Український державний університет імені Михайла Драгоманова

Факультет іноземної філології

Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу



ПРОГРАМА і МАТЕРІАЛИ

V Міжнародної науково-практичної конференції

28 березня 2025 року

**ФІЛОСОФІЯ МОВИ ТА НОВІ ТЕНДЕНЦІЇ
В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ Й ЛІНГВІСТИЦІ**



КИЇВ – 2025

PREFACE



Dear colleagues, scholars, researchers, and all those striving to comprehend the modern linguistic space!

We are pleased to welcome you to the conference “*Language Philosophy and New Trends in Translation and Linguistic Studies*”, aimed at bringing together the scientific community to explore innovative approaches to studying language, its nature, and its role in the contemporary globalized world.

Today’s scientific discourse demands an interdisciplinary approach that combines philosophical reflection on language with current linguistic research and translation practices. Language is not merely a means of communication, but a complex phenomenon that shapes cultural and social space, defines thought processes, and structures our reality. In this context, translation emerges as a technical process and a conceptual issue, requiring deep immersion in textual parameterization – above all, in vocabulary, contexts, and interpretative dimensions.

Modern linguistics and translation studies trends encompass a wide range of research areas, from cognitive and discursive aspects to technological innovations that impact translation practices. Artificial intelligence, neural networks, automated translation systems, and other advancements are shaping new dimensions of linguistic research, presenting both contemporary challenges and promising perspectives.

This academic event provides a platform for discussing these pressing issues, facilitating the exchange of ideas and research experiences, and creating a space for interaction among experts from various humanities fields. We hope that the conference materials will inspire further discoveries and contribute to advancing contemporary language studies, their philosophical foundations, and translation practices in the context of global transformations.

We wish all participants fruitful work, engaging discussions, and new scientific achievements!

The organizers.

ORGANIZING COMMITTEE

Viktor Andrushchenko

Doctor of Philosophical Sciences, Academician at National Academy of Educational Sciences of Ukraine, Corresponding Member of National Academy of Sciences of Ukraine, Professor, Rector at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Volodymyr Lavrynenko

Candidate of Historical Sciences, Professor, Vice-rector for International Affairs at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Hryhorii Torbin

Doctor of Physical and Mathematical Sciences, Professor, Vice-rector for Scientific Work at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Nataliya Lemish

Doctor of Philological Sciences, Professor, Dean of the Faculty of Foreign Philology at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Svitlana Matvieieva

Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor of the Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation of the Faculty of Foreign Philology at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Nataliia Safonova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation of the Faculty of Foreign Philology at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Dmytro Chystiak

Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor of the Department of Romance Philology of the Educational and Research Institute of Philology at Taras Shevchenko National University of Kyiv.

Yuliia Dobronosova

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor of the Department of Philosophy and Pedagogy at National Transport University.

Christoph Joseph Pretzer

Doctor of Philosophy (PhD, Cantab.), Academic Assistant at the Chair for Medieval and Early Modern European History at the University of Chemnitz (Germany).

Barbara Lewandowska-Tomaszczyk Dr. Habil., Professor at the Department of Language and Communication of University of Applied Sciences in Konin (Republic of Poland).

Abhimanyu Sharma Doctor of Philosophy (PhD in Linguistics), Teaching Associate in German Linguistics at University of Cambridge (England).

Pavlo Shopin Doctor of Philosophy (PhD in Linguistics), Associate Professor of Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation of the Faculty of Foreign Philology at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Danuta Stanulewicz Dr. hab., Professor, Academic teacher of Institute of English and American Studies of University of Gdańsk (Republic of Poland).

Hamest Tamrazyan PhD in Linguistics, Associate Professor, Scientific Collaborator, Digital humanities laboratory, College of Humanities, Swiss Federal Institute of Technology in Lausanne (Switzerland); Postdoctoral researcher of Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation of Faculty of Foreign Philology at the Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

RESPONSIBLE SECRETARY

Oleksii Dovhan Candidate of Philological Sciences, Lecturer of Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation of Faculty of the Foreign Philology at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.

Faculty of Foreign Philology

Address: 8/14 Oleksandr Konyskyi street, 6th floor, Kyiv, 01601, Ukraine

Tel.: +38(044) 486 4717, **e-mail:** fif@udu.edu.ua

Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation

e-mail: mova@udu.edu.ua

mother's hands, described as "*claws digging into his skin*" (Vuong, 2019, p. 42), illustrate the duality of love and harm, where parental affection is interwoven with violence. These animalistic descriptions emphasize the instinctual, almost primal nature of survival amid trauma.

Ghosts also appear as a recurring metaphor, representing both ancestral memory and unresolved grief. Little Dog experiences his family's history as a haunting, with past events intruding upon the present. His mother's recollections of the war, recounted in fragmented, dreamlike episodes, reinforce the idea that trauma is never truly buried: "*We are the echoes of those who did not make it*" (Vuong, 2019, p. 112). This spectral presence aligns with Caruth's (1996) notion of trauma as an unassimilated past that continues to resurface.

Conclusions. Vuong's use of metaphors not only articulates the personal and collective traumas of his characters but also challenges traditional narrative structures. By blending poetic language with fragmented storytelling, *On Earth We're Briefly Gorgeous* embodies the nonlinear and elusive nature of trauma itself. Through fire, animals, and ghosts, Vuong creates a tapestry of pain and resilience, offering a deeply evocative exploration of what it means to inherit suffering and seek beauty within it.

REFERENCES

1. Caruth, C. (1996). *Unclaimed Experience: Trauma, Narrative, and History*. Johns Hopkins University Press.
2. Felman, S., & Laub, D. (1992). *Testimony: Crises of Witnessing in Literature, Psychoanalysis, and History*. Routledge.
3. Herman, J. L. (1992). *Trauma and Recovery: The Aftermath of Violence — From Domestic Abuse to Political Terror*. Basic Books.
4. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
5. van der Kolk, B. (2014). *The Body Keeps the Score: Brain, Mind, and Body in the Healing of Trauma*. Viking.
6. Vuong, O. (2019). *On Earth We're Briefly Gorgeous*. Penguin Press.

METAPHORES DU TRAUMATISME DANS "HOURIS" DE KAMEL DAOUD

Zvereva Marina,
candidate ès sciences pédagogiques, maître de conférences,
Université métropolitaine Borys Grinchenko de Kyiv

Les métaphores jouent un rôle fondamental dans la construction du sens en littérature, permettant d'exprimer l'indicible et de rendre tangible l'abstraction. Paul Ricœur souligne que «*la métaphore donne à voir en rapprochant des réalités*

hétérogènes» (Ricœur, 1975, p. 12), illustrant ainsi comment les figures de style peuvent façonner notre perception du réel. De même, George Lakoff et Mark Johnson affirment que *«notre pensée, notre expérience et même notre réalité sont largement structurées par des métaphores»* (Lakoff & Johnson, 1980, p. 3). Ces perspectives montrent que les métaphores ne sont pas de simples ornements du langage mais structurent profondément notre compréhension du monde, notamment dans la représentation du traumatisme.

L'objectif de cette recherche est d'analyser comment les métaphores dans *Houris* de Kamel Daoud représentent et traduisent l'expérience du traumatisme, en explorant leur rôle dans la construction du sens et la mémoire des personnages.

Dans *Houris*, Kamel Daoud explore les séquelles du colonialisme, de la guerre et des violences individuelles à travers une narration imprégnée de métaphores puissantes. Le roman met en scène des personnages hantés par leur passé, tentant de se reconstruire dans un monde qui les confronte à des souvenirs douloureux et des pertes irréparables.

L'une des métaphores les plus marquantes du roman est celle du désert, omniprésent dans le texte, symbolisant à la fois l'isolement, la stérilité et la mémoire traumatique. Le protagoniste compare souvent son esprit à une étendue aride où *«le vent balaie les souvenirs comme des grains de sable, ne laissant que des traces fugaces»* (Daoud, 2024, p. 45). Ce paysage désolé reflète son incapacité à surmonter son passé. Chaque tempête de sable agit comme un déclencheur, évoquant une résurgence incontrôlable des souvenirs douloureux.

De même, l'image du corps fragmenté illustre la rupture psychique causée par le traumatisme. À plusieurs reprises, le narrateur évoque son reflet comme un *« puzzle dont les pièces ont été perdues dans la guerre »* (Daoud, 2024, p. 78), soulignant ainsi une perte d'identité irréversible. Cette métaphore du corps brisé rappelle les descriptions cliniques du stress post-traumatique, où le sujet se sent dissocié de lui-même et de son environnement (Caruth, 1996, p. 4).

L'eau, traditionnellement associée à la purification et au renouveau, acquiert une signification paradoxale dans le roman, incarnant à la fois la possibilité de guérison et la menace de noyade sous le poids des souvenirs. Lors d'un passage poignant, le protagoniste observe une rivière et remarque que *« chaque remous semble chuchoter les noms des morts oubliés »* (Daoud, 2024, p. 92). Cette personnification de l'eau renforce l'idée que le passé ne disparaît jamais vraiment, mais continue de hanter les vivants sous des formes insaisissables.

Enfin, la métaphore du cri silencieux est particulièrement frappante dans *Houris*. À plusieurs reprises, le personnage principal exprime son incapacité à verbaliser sa douleur: *«J'ouvrais la bouche, mais seuls les fantômes semblaient entendre mon hurlement muet»* (Daoud, 2024, p. 120). Cette image traduit l'incommunicabilité du traumatisme et l'isolement de ceux qui le portent. Comme l'explique Cathy Caruth, *« le traumatisme dépasse le langage, il est ce qui reste inexprimé mais toujours ressenti »* (Caruth, 1996, p. 6).

En conclusion, à travers ces métaphores, Kamel Daoud parvient à donner une forme poétique et viscérale à l'expérience du traumatisme, transformant la souffrance en langage et offrant au lecteur une plongée intime dans la mémoire blessée de son personnage.

RÉFÉRENCES

1. Caruth, C. (1996). *Unclaimed experience: Trauma, narrative, and history*. Johns Hopkins University Press.
2. Daoud, K. (2024). *Houris*. Actes Sud.
3. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
4. Ricœur, P. (1975). *La métaphore vive*. Seuil.

Іванишин Наталія	Індивідуально-авторські новотвори в сучасній есеїстиці: функції та семантика	44
Халілі Фаріда	Формування у студентів-філологів компетентності в усному мовленні на матеріалі англійський медіа: змістовий аспект	46
Цапро Галина, Гладуш Надія	Табуйовані теми в суспільстві: медіадискурс та соціальні зміни	48
Buravenko Anzhelika	The Themes of Loss in Trench Poetry (1914–1919)	50
Tkachenko Kseniia	A Todorovian Reading of the “Girl Who Drank the Moon”	52
Yakuba Valentyna	Metaphors of Trauma in “On Earth we’re Briefly Gorgeous”	54
Zvereva Marina	Metaphores Du Traumatisme Dans “Houris” De Kamel Daoud	55
Філософські засади мовної освіти та лінгводидактики / Philosophical Bases for Language Education and Linguistic Didactics		
Златіна Катерина	Філософія мовної освіти: від традицій до інновацій у лінгводидактиці	58
Сереженко Євгеній	Філософські основи міжкультурної комунікації	59
Хмель Володимир	Постановка іноземної вимови	61
Нові тенденції в перекладознавстві та формуванні іншомовної компетенції / New Trends in Translation Studies and Foreign Languages Competence Formation		
Гаджоса Денис	Сучасні методи вивчення стародавніх мов: природний підхід до латини	64
Гузь Олена	Штучний інтелект для навчання іноземних мов	66
Кришталь Світлана	Атрибутивні генітивні конструкції в англійській мові (стилістичні та перекладацькі аспекти)	67
Насакіна Світлана	Проблема перекладу епонімів у фізиці	69
Ніколаєску Емілія	Штучний інтелект та машинний переклад у контексті еволюції перекладознавства	71
Павлов Володимир	Формування іншомовної компетентності у студентів-правників	72
Панасенко Євгеній	Англійська мова професійного спрямування: виклики та перспективи	74
Перова Світлана	Цифрова трансформація перекладацької діяльності	76